

(1)

**Chambre  
des Représentants**

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

18 JUIN 1947.

18 JUNI 1947.

**PROJET DE LOI**

**WETSONTWERP**

prorogeant la loi du 12 mai 1947 suspendant temporairement certaines exécutions en matière de baux à loyer.

tot verlenging van de wet van 12 Mei 1947, waarbij sommige tenuitvoerleggingen in zake huurovereenkomsten tijdelijk worden geschorst.

**EXPOSÉ DES MOTIFS**

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Il apparaît comme certain que le projet de loi modifiant et complétant l'arrêté-loi du 12 mars 1945 portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en matière de baux à loyer, soumis à vos délibérations, ne pourra être voté et mis en vigueur avant l'expiration du délai extrême fixé par l'article premier de la loi du 12 mai 1947 suspendant temporairement certaines exécutions en matière de baux à loyer.

Het is blijkbaar nagenoeg zeker dat het wetsontwerp tot wijziging en aanvulling van de besluitwet van 12 Maart 1945, waarbij uitzonderingsbepalingen van tijdelijke aard in zake huishuur worden voorzien, dat U ter beraadslaging is voorgelegd, niet zal kunnen goedgekeurd en in werking gesteld worden vóórdát de uiterste termijn die werd bepaald door artikel 1 van de wet van 12 Mei 1947 waarbij, sommige tenuitvoerleggingen in zake huurovereenkomsten tijdelijk worden geschorst, zal verstreken zijn.

Dans ces conditions et afin de permettre au Parlement de délibérer sans précipitation sur les propositions qui lui sont soumises, le Gouvernement a l'honneur de vous demander de substituer la date du 31 juillet 1947 à celle du 30 juin 1947 qui figure dans l'article premier de la loi du 12 mai 1947.

In die omstandigheden, en ten einde het Parlement de gelegenheid te geven de hem voorgelegde voorstellen zonder overhaasting te behandelen, heeft de Regering de eer U te vragen de datum « 31 Juli 1947 » in de plaats te stellen van de datum « 30 Juni 1947 » die in artikel 1 van de wet van 12 Mei 1947 voorkomt.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justitie,*

P. STRUYE.

**PROJET DE LOI**

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,  
RÉGENT DU ROYAUME,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier.

A l'article premier de la loi, du 12 mai 1947, suspendant temporairement certaines exécutions en matière de baux à loyer, la date du « 31 juillet 1947 » est substituée à celle du « 30 juin 1947 ».

## Art. 2.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1947.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1947.

PAR LE RÉGENT :  
*Le Ministre de la Justice,*

**WETSONTWERP.**

KAREL, PRINS VAN BELGIË,  
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

## Eerste artikel.

In artikel één van de wet van 12 Mei 1947, waarbij sommige tenuitvoerleggingen inzake huurovereenkomsten tijdelijk worden geschorst, wordt de datum van « 31 Juli 1947 » in de plaats gesteld van de datum « 30 Juni 1947 ».

## Art. 2.

Deze wet treedt in werking de 1<sup>o</sup> Juli 1947.

Gegeven te Brussel, 17 Juni 1947.

CHARLES.

VANWEGE DE REGENT :  
*De Minister van Justitie,*

P. STRUYE.